

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU SRBIJE I CRNE GORE I SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA O ZAPOSŁJAVANJU LICA KOJA ŹIVE U ZAJEDNIČKOM DOMAĆINSTVU SA ČLANOVIMA DIPLOMATSKO - KONZULARNIH PREDSTAVNIŠTAVA KOJI SLUŹBUJU U SRBIJI I CRNOJ GORI, ODNOSNO U SJEDINJENIM AMERIČKIM DRŹAVAMA

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Srbije i Crne Gore i Sjedinjenih Američkih Država o zapošljavanju lica koja žive u zajedničkom domaćinstvu sa članovima diplomatsko-konzularnih predstavništava koji sluŹbuju u Srbiji i Crnoj Gori, odnosno u Sjedinjenim Američkim Državama (u daljem tekstu: Sporazum), koji je zaključen u Beogradu — razmenom nota 18. i 19. maja 2006. godine, u originalu na srpskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Sporazum se potvrđuje zakonom Republike Srbije, jer je Republika Srbija pravni sledbenik državne zajednice Srbija i Crna Gora.

Član 3.

Tekst Sporazuma u originalu na srpskom jeziku i u originalu na engleskom jeziku glasi:

No. 121

The Embassy of The United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro and has the honor to propose that the United States and Serbia and Montenegro conclude a bilateral agreement on employment of dependents of members of diplomatic missions and consular posts serving in the respective countries.

The Embassy of the United States of America proposes that, on reciprocal basis, 'dependents of employees of the United States assigned to official duty in Serbia and Montenegro and dependents of employees of Serbia and Montenegro assigned to official duty in the United States be authorized to be employed in the receiving country.

No restrictions will be placed on the type of employment that may be undertaken. Authorization to accept employment may be denied in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving state may be employed.

Any permission to accept employment in the receiving state will be terminated at the end of assignment of the employee.

For the purposes of this agreement, it is understood that employees assigned to official duty means diplomatic agents, consular officers, and members of the support staffs assigned to diplomatic missions, consular offices and missions to international organizations.

DIPLOMATIC NOTE

For the purposes of this Agreement, «dependents» shall mean:

- Spouses;
- Unmarried dependent children under 21 years of age;
- Unmarried dependent children between 21 and 23 years of age who are in full time attendance as students at a post-secondary educational institution; and
- Unmarried children who are physically or mentally disabled.

In the case of dependents who seek employment in the United States, an official request must be made by the Embassy of Serbia and Montenegro in Washington to the Office of Protocol in the Department of State. Upon verifications that the person in question falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Serbia and Montenegro Embassy will be informed by the Government of the United States that the dependent may accept employment.

In the case of dependents who seek employment in Serbia and Montenegro, an official request must be made by the United States Embassy in Belgrade to the Protocol . Office in the Ministry of Foreign Affairs. Upon verifications that the person in question falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Protocol Office of the Ministry of Foreign Affairs will then inform the United States Embassy that the dependent may accept employment.

The United States and Serbia and Montenegro confirm that dependents who obtain employment under this agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving country in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations, enjoy no immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to matters arising out of such employment.

Dependents obtaining employment under this arrangement will be required to pay tax and social security deductions levied by the receiving state on any remuneration arising from such employment.

The Embassy of the United States further proposes that, if the foregoing provisions are acceptable to Serbia and Montenegro, this note and the affirmative reply of the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro will constitute the agreement between the two governments.

This Agreement shall enter into force on the date the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro notifies the Embassy of the United States of America in Belgrade that the necessary requirements, under the national law of Serbia and Montenegro have been completed.

This agreement shall remain in force until ninety days after the date of written notification of termination from either government to the other.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew.to the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Belgrade, May 18, 2006

Nota br. 80-10/2006/9

Ministarstvo spoljnih poslova Srbije i Crne Gore izražava svoje poštovanje Ambasadi Sjedinjenih Američkih Država i ima čast da se pozove na notu Ambasade br. 121 od 18. maja 2006. godine, sledeće sadržine:

"Ambasada Sjedinjenih Američkih Država izražava poštovanje Ministarstvu spoljnih poslova Srbije i Crne Gore i ima čast da predloži zaključivanje sporazuma između Sjedinjenih Država i Srbije i Crne Gore o zapošljavanju lica koja žive u zajedničkom domaćinstvu sa članovima diplomatsko-konzularnih predstavništava koji službuju u Sjedinjenim Američkim Državama, odnosno Srbiji i Crnoj Gori.

Ambasada Sjedinjenih Američkih Država predlaže da, na bazi reciprociteta, lica koja žive u zajedničkom domaćinstvu sa licima koja su Sjedinjene Države zvanično uputile na službu u Srbiju i Crnu Goru i lica koja žive u zajedničkom domaćinstvu sa licem koje je Srbija i Crna Gora zvanično uputila na službu u Sjedinjene Države imaju pravo na zaposlenje u državi prijema.

Ne postoje nikakva ograničenja u pogledu vrste zaposlenja koje se može ostvariti. Dozvola za zasnivanje radnog odnosa može biti uskraćena u onim slučajevima kada se, iz bezbednosnih razloga, na takvo mesto mogu angažovati isključivo državljani države prijema.

Dozvola za zasnivanje radnog odnosa u državi prijema prestaje da važi sa završetkom službovanja zaposlenog u diplomatsko - konzularnom predstavništvu.

**AMBASADA SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA
BEOGRAD**

Za potrebe ovog sporazuma, zaposleni koji su zvanično upućeni na službu obuhvataju diplomatsko-konzularne predstavnike, članove pomoćnog osoblja upućene na rad u diplomatsko i konzularno predstavništvo, kao i misije pri međunarodnim organizacijama.

Za potrebe ovog sporazuma, "lica koja žive u zajedničkom domaćinstvu" su:

- bračni partneri;
- neoženjena i neudata deca do 21. godine života;
- neoženjena i neudata deca od 21. do 23. godine života ukoliko redovno pohađaju neku visokoškolsku obrazovnu instituciju, i
- neoženjena i neudata deca sa fizičkim ili mentalnim oštećenjem.

Ako lice koje živi u zajedničkom domaćinstvu želi da se zaposli u Sjedinjenim Državama, potrebno je da Ambasada Srbije i Crne Gore u Vašingtonu podnese zvaničan zahtev Protokolu Stejt departmenta. Po obavljanju provere da se radi o licu koje potpada pod neku od kategorija definisanih ovim sporazumom i nakon što je ispoštovana odgovarajuća nacionalna procedura, Vlada Sjedinjenih Država će obavestiti Ambasadu Srbije i Crne Gore da lice koje živi u zajedničkom domaćinstvu može da zasnuje radni odnos.

Aho se radi o licu koje živi u zajedničkom domaćinstvu koje želi da se zaposli u Srbiji i Crnoj Gori, potrebno je da Ambasada Sjedinjenih Država u Beogradu uputi zvaničan zahtev Protokolu Ministarstva spoljnih poslova. Po obavljanju provere da se radi o licu koje potpada pod neku od kategorija definisanih ovim sporazumom i nakon što je ispoštovana odgovarajuća nacionalna procedura, Protokol Ministarstva spoljnih poslova će obavestiti Ambasadu Sjedinjenih Država da lice koje živi u zajedničkom domaćinstvu može da zasnuje radni odnos.

Sjedinjene Države i Srbija i Crna Gora potvrđuju da lica koja žive u zajedničkom domaćinstvu a koja zasnuju radni odnos u skladu sa ovim sporazumom i koja uživaju imunitet od jurisdikcije države prijema prema Bečkoj konvenciji o diplomatskim odnosima ili Bečkoj konvenciji o konzularnim odnosima, neće uživati imunitet od građanskopravnog i upravnog postupka u vezi sa svim pitanjima koja proističu iz tako zasnovanog radnog odnosa.

Lica koja žive u zajedničkom domaćinstvu, a koja zasnuju radni odnos u skladu sa ovim aranžmanom dužna su da plaćaju porez na dohodak i doprinose za socijalno osiguranje na prihod ostvaren iz takvog radnog odnosa u državi prijema.

Ambasada Sjedinjenih Država takođe predlaže da, ukoliko su napred navedene odredbe prihvatljive za Srbiju i Crnu Goru, ova nota i pozitivan odgovor na nju Ministarstva spoljnih poslova Srbije i Crne Gore predstavljaju Sporazum između dve vlade.

Ovaj sporazum stupa na snagu na dan kada Ministarstvo spoljnih poslova Srbije i Crne Gore obavesti Ambasadu Sjedinjenih Američkih Država u Beogradu da je sprovedena neophodna unutrašnja procedura u Srbiji i Crnoj Gori.

Ovaj sporazum će biti na snazi sve dok ga jedna od vlada ne otkaže pismenim putem devedeset dana unapred.

Ambasada Sjedinjenih Američkih Država koristi i ovu priliku da Ministarstvu spoljnih poslova Srbije i Crne Gore ponovi izraze najdubljeg poštovanja.

Ministarstvo spoljnih poslova Srbije i Crne Gore ima čast da obavesti Ambasadu Sjedinjenih Američkih Država da je Savet ministara Srbije i Crne Gore saglasan sa sadržinom note Ambasade i da nota Ambasade i ova nota čine

Sporazum između Srbije i Crne Gore i Sjedinjenih Američkih Država, koji će stupiti na snagu na dan kada Ministarstvo spoljnih poslova Srbije i Crne Gore obavesti Ambasadu Sjedinjenih Američkih Država da je sprovedena neophodna unutrašnja procedura u Srbiji i Crnoj Gori za njegovo stupanje na snagu. Sporazum se privremeno primenjuje od dana obaveštenja kojim Ambasada Sjedinjenih Američkih Država potvrđuje prijem ove note.

Ministarstvo spoljnih poslova Srbije i Crne Gore koristi i ovu priliku da Ambasadi Sjedinjenih Američkih Država u Beogradu ponovi izraze svog osobitog poštovanja.

Beograd, 19. maj 2006. godine

Član 4.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije — Međunarodni ugovori”.